

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS  
FACULTAD DE PEDAGOGIA

\*EDML 553\*

*Educación Biletrada*

Otoño, 2002

**INSTRUCTORA:** Dra. Elizabeth Garza

**TELEFONO:**

**E-MAIL:**

**HORAS DE OFICINA:**

**Descripción del curso:**

Este curso, impartido solamente en español, cubre las competencias básicas necesarias para obtener el certificado de B/CLAD. Esencialmente, los estudiantes tendrán varias experiencias de inmersión al lenguaje y cultura, experiencias que se usarán como base para un repaso de la lectura y escritura en español, materiales en la lengua materna, asesoramiento del aprendizaje, y, a la vez, desarrollo e instrucción en matemáticas, ciencias, estudios sociales, y otras ramas académicas.

Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos.

**Los Textos Requeridos:**

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Compendio de lecturas disponible en Copyserve.

**Requisitos generales del curso:**

Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se espera que los estudiantes vengan bien preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase. Las tareas requeridas deben escribirse en computadora o a máquina de escribir, pero necesitan estar totalmente en español.

**Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:**

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, el día 19 de diciembre dicha facultad acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deben asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia.. Cada profesor podrá adoptar medidas más severas si lo desea. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor.

### Requisito de asistencia:

Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a tres clases la nota máxima que podrá recibir será B. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas, y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta.

### Tabla de calificaciones

A = 100- 90

B = 89- 80

C+ = 79- 76

### Tareas:

- Ensayo basado en experiencias personales al aprender el idioma materno 20 puntos
- Planificación y presentación de una lección/unidad en grupo 20 puntos
- Presentaciones culturales en grupo 20 puntos
- Reporte escrito acerca de una conferencia en español 20 puntos
- Asistencia y participación 20 puntos

## 1. Ensayo personal sobre experiencias: Examina tu propio aprendizaje del primer y segundo idioma

“Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultura, y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales--nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y la pedagogía que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es diferente (Cochran-Smith, 1993: *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education*).

El estudiante escribirá un ensayo narrativo acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el desarrollo del lenguaje y las creencias asociadas. Un propósito de esta tarea es la exploración de la "identidad lingüística" como aprendiz, maestro, y como un individuo bilingüe y bicultural. Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones, o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo para la sesión 4. Se espera un ensayo de entre 3-6 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

## **2. Planificación y presentación de una lección basada en un área de contenido específico (matemáticas, ciencias, estudios sociales, etc.) como parte de una unidad interdisciplinaria en grupo.**

Esencialmente, la lección será evaluada por la manera en que se presenten los conceptos académicos a los estudiantes con habilidades diversas e incorpora lo que se aprendió en la clase-- como se puede aumentar la comprensión. Se espera que la lección incluya lo siguiente: (1) introducción del objetivo; (2) materiales que se usarán; (3) la incorporación de la cultura y lenguaje de los estudiantes; (4) lo que se espera que aprenda el estudiante; (5) las actividades específicas de las diferentes etapas; (6) proceso de evaluación del aprendizaje; (7) uso de visuales y objetos, tanto como organizadores gráficos; (8) y planificación para que los estudiantes de diferentes estilos de aprendizaje puedan comprender los conceptos. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar la lección para la sesión 8.

## **3. Presentaciones culturales en grupo**

Divididos en grupos de cuatro, los alumnos harán una presentación cultural basada en aspectos culturales de importancia para nuestro pueblo, como el grito, el día de la raza, el día de los muertos, la Virgen de Guadalupe y las posadas. La presentación cultural será de 20 minutos, más unos minutos de discusión con el grupo. La presentación necesita ser creativa e incluir el uso de artefactos y materiales táctiles que ayuden a comprender el material académico. Se necesita hacer una copia de la presentación para cada estudiante de la clase y para la profesora. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar la presentación cultural para la fecha indicada en el bosquejo, hay fechas distintas para cada tema.

## **5. Reporte escrito sobre una visita a un programa bilingüe en una escuela superior o a una conferencia sobre la enseñanza del español**

Si desea asistir a una conferencia, el condado de San Diego llevará a cabo un instituto de un día el 5 de octubre, al cual puede asistir gratis si dona parte de su tiempo como voluntario. Por favor llame a la Dra. Lupe Buell al 858-569-5329 para mayor información. Después de asistir a la conferencia, escriba un reporte de dos páginas acerca de lo que Ud. aprendió. (Hay otras oportunidades tal como la conferencia de CABE el 21 de noviembre al San Diego Concourse). El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el reporte para la última sesión (la sesión 15).

## **6. Asistencia y participación dinámica**

La asistencia es de suma importancia para este curso, y se espera que cada estudiante participe interactivamente en las actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales (charlas con la familia).

## Bosquejo tentativo del curso

La maestra se reserva el derecho de añadir, suprimir o cambiar el orden de los temas

Fecha		Tarea
Sesión 1		
Sesión 2 9/11/	Introducción a la materia. ¿Qué es la pedagogía en la lengua materna? ¿Qué es la educación bilingüe? Planificación de las presentaciones culturales y las presentaciones de las lecciones	Freeman: Capítulo 1
Sesión 3 9/18	El lenguaje y la cultura --¿Cuál es su relación? Objetivos generales en la planificación.	Freeman: Capítulo 7 Compendio de lectura: pp. _____
Sesión 4 9/25	¿Cómo se adquiere una segunda lengua?	Presentaciones individuales sobre la adquisición del otro idioma: Cómo logré el bilingüismo. Mis experiencias en el aprendizaje bilingüe <b>Entrega del ensayo acerca del aprendizaje del lenguaje.</b>
Sesión 5 10/02	¿Cómo se adquiere una segunda lengua (cont.)? Relación entre el primer y el segundo idioma La enseñanza de las materias en español (introducción)	Freeman: Capítulo 2 Compendio de lectura: pp. _____
Sesión 6 10/09	Los condicionantes sociolingüísticos y socioculturales del bilingüismo La lectura proficiente	Freeman: Capítulo 2 Compendio de lectura: pp. _____
Sesión 7 10/16	Trabajo grupal Planificación de las presentaciones de las lecciones	
Sesión 8 10/23	¿Cómo funciona la educación bilingüe? La enseñanza de las materias en español.	<b>Presentación y entrega de la lección en grupo.</b>
Sesión 9 10/30	Trabajo grupal por equipos. Visita al Centro Barahona en el 4 piso de Craven Hall	Freeman: 3 - 4 Compendio de lectura: pp. _____
Sesión 10 11/6	Métodos de lectura en español	Freeman: 3 - 4 Compendio de lectura: _____ <b>Presentación cultural:</b>

Sesión 11 11/13	La escritura en español. La relación entre la escritura y la lectura	Freeman: 5 - 6 Compendio de lectura: pp _____ <b>Presentación cultural:</b>
Sesión 12 11/20	Trabajo Grupal. Visita al Laboratorio de Computación para investigar algunos portales referentes a la educación bilingüe y para aprender incluir el uso de la tecnología en las lecciones.	
Sesión 13 11/27	Los estudios sociales en el español y los temas de la cultura	Freeman: 5 - 6 Compendio de lectura: pp _____ <b>Presentación cultural:</b>
Sesión 14 12/4	Las matemáticas y las ciencias en le español	Compendio de lectura: <b>Presentación cultural</b>
Sesión 15 12/5	¿Qué aprendí este semestre? Síntesis del curso y aplicación practica	<b>Entrega del reporte escrito sobre una visita a un programa bilingüe en una escuela o a una conferencia en español</b>